

الألفاظ العربية في اللغة التركية

الدكتور مخيم صالح

تعدُّ الأستاذة « هبورغر » اللغة التركية فرعاً من أسرة اللغات الأورالور التائية أو الطورانية^(١) . والتركى لغة تركيا الرسمية . ويتحدث بها أكثر من أربعين مليوناً ، إضافة إلى بعض الاقليات في بلغاريا ، واليونان ، وقبرص . وعندما اعتنق الاتراك الإسلام كتبت اللغة التركية بالحروف العربية . ولما جاء الرئيس التركي مصطفى كمال إلى الحكم أصدر مرسوماً بتبني الحروف الرومانية مع تعديل يسير عليها^(٢) .

وقد لخص الدكتور كاياكن « KAYA CAN » في كتابه « TURK- ÇE DERSLARI » خصائص اللغة التركية بنقاط أهمها^(٣) :

١ - تتميز التركية بدرجة عالية من انتظام صيغها ، فهي تشبه الانتاج العلمي المخطَّط ، وليس فيها إلا فعل شاذ هو : « imek » وهو فعل ناقص . واسم شاذ واحد هو « su » ومعناه « ماء »

● مما نشر في الآونة الأخيرة حول هذا الموضوع : كتاب « قاموس الكلمات العربية في اللغة التركية » للأستاذ عبد الله مبشر الطرازي (مجلة عالم الكتب ، مج ٩ ، ع ٢ ، ص ٢٧٧) ، ومقال : « تأثير اللغة العربية في اللغة التركية للدكتور احمد فؤاد متولي (مجلة الفيصل ، ع ١٤٠ ، ص ٦ - ١٠) / [لجنة المجلة] .
(١) اللسان والانسان ، حسن ظاظا ، ص ١٧٧ .

(2) Kenneth Katzener, The Languages of the World P. 157

(3) KAYA CAN TURKÇE DERSLARI, P. 3.

٢ - في النظام الصرفي للتركية هناك « التغيير الداخلي Inflection » .
وهناك نظام الاشتقاق ، وهما يبرزان من خلال اللواحق التي تضاف إلى
الجذر الثابت للكلمة .

٣ - يمكن أن يلحق بالجذر الواحد مقطع أو أكثر ، ولكل واحد من هذه
المقاطع المضافة إلى الجذر دلالة نحوية متميزة .

٤ - باستعمال اللواحق يمكن أن تُشتق الأسماء من الأفعال والصفات ،
وكذلك يمكن أن تُشتق الأفعال من الصفات والأسماء ، وكذلك تشتق
الصفات من الأسماء والأفعال .

٥ - القاعدة في الجملة التركية أن يتقدم المفعول وتوابعه على الفاعل .

٦ - إذا أردت أن تؤكد جزءاً معيناً في الجملة ، فضعه قبل
المسند / الحدث / الفعل / مباشرة ، وتسبق عناصر الجملة الأخرى ذلك
العنصر مباشرة .

٧ - ليس في التركية مفهوم الجنس من حيث التذكير والتأنيث .

وتتكون الحروف التركية من واحد وعشرين صوتاً صحيحاً ، وثمانية
حروف معتلة . وتقسم حروف العلة إلى ما يسمى بحروف العلة الأمامية
وهي (e, i, o, u) ، وحروف العلة الخلفية وهي (a, i, o, u) .
ويحمل حرف العلة (i) النقطة ولو كان في بداية الجملة كما هو الحال في
« Istanbul » .

ويشير العالم اللغوي كيث كاتزнер « Kenneth Katzener » إلى أن
التركية تنتظم مفرداتها في نسق من قواعد حروف العلة الأمامية
والخلفية ، فمثلاً كلمة « ev » ومعناها « بيت » تُجمع على « evler »
فاللاحقة « er » . وحرف العلة « e » في لاحقة الجمع ، ينسجم مع « e »
في الكلمة الأصلية . وجمع كلمة « at » ومعناها « فرس » هو : « atlar »

فجاءت اللاحقة «lar» بحرف العلة «a» لينسجم مع حرف العلة «a» في الكلمة الأصلية⁽⁴⁾.

وقد تأثرت اللغة التركية على مر السنين بلغات مختلفة ، فقدياً تأثرت بالفارسية والعربية ، وحديثاً تأثرت بالانكليزية والألمانية . وكان جل التأثير بالمفردات والألفاظ ، ولاسيما مفردات اللغة العربية ، فنذ اعتناق الأتراك الإسلام دخلت ألفاظ ومفردات عربية كثيرة في اللغة التركية فاستوعبتها ، وأخضعها لقواعدها تماماً . مثل كلمة « درس » العربية ، فعندما تكون مفردة تكون « Ders » ، وعندما تُجمع تصبح « Derslari » حسب قاعدة الجمع باللغة التركية .

وما زالت تلك الألفاظ - أو كثير منها على الأقل - مستخدمة حتى أيامنا هذه . وبقينا فإن معرفة هذه المفردات أو حصرها - وهو ما حاولته - سيفيد المهتمين بالداراسات اللغوية عامة وبالعربية خاصة . وقد اعتمدت في المقام الأول على المعاجم (التركية العربية) وعلى بعض الكتب في تعليم اللغة التركية⁽⁵⁾.

جدول بالحروف العربية وما يقابلها من الحروف التركية

التركية		العربية	
المثال	الحرف	المثال	الحرف
Allah	A	الله	أ
Bala	B	بلاء	ب

(4) Kenneth, Katzener, the languages of the World, P. 157.

(5) - TURKCE - ARAPCA, EREROL AYYILNIZ.

- Nurettin Koc - Mehmet Hengirmen, Turkce Ogreniyoruz.

Tarih	T	تاريخ	ت
Eser	S	أثر	ث
Cuma	C	جمعة (يوم الجمعة)	ج
Harf	H	حرف	ح
Heber	H	خبر	خ
Ders	D	درس	د
Zeki	Z	ذكي	ذ
Rizik	R	رزق	ر
Zurafa	Z	زرافة	ز
Sebeb	S	سبب	س
Sekel	Ş	شكل	ش
Sabah	S	صباح	ص
Zamir	Z	ضمير	ض
Taleb	T	طالب	ط
Zarf	Z	ظرف	ظ
Ilim	⁽¹⁾ I	علم	ع
Magara	B	مغارة	غ
Fikir	F	فكر	ف
Kalem	K	قلم	ق
Kitab	K	كتاب	ك
Lakin	L	لكن	ل

[(1) سيورد الكاتب بعد قليل في جدول الكلمات المبدوءة بالعربية بحرف العين ، ما يدل على أن مقابل العين بالتركية غير ماحرف / المجلة] .

Mal	M	مال	م
Nebat	N	نبات	ن
Helak	H	هلاک	هـ
Vali	V	وال	و

- حروف تركية ليس لها نظير باللغة العربية :

o وتلفظ كما تلفظ o الانكليزية

ö وتلفظ كما تلفظ eu الفرنسية

u وتلفظ كما تلفظ كلمة moon الانكليزية

ü وتلفظ كما تلفظ كلمة tu الفرنسية

ç وتلفظ كما تلفظ كلمة ch الانكليزية

- تشبه الحروف التركية الحروف الانكليزية من حيث نظام (Small

Letter) و (Capital Letter) .

Tarih	تاريخ	A أو E	أ
Esim	اسم		
Ufuk	أفق	Ebedi	أبدي
Alet	آلة	Eser	أثر
Emir	أمر	Tarihi eser	أثر تاريخي
Yamin	يمين (قسم)	Ücret	أجرة
Emanet	أمانة	Ecel	أجل
Eman	أمان	Edeb	أدب
Emniyet	أمن (الشرطة)	Edebeyat	أدبيات
Taminat	تأمينات	Adam	آدم
Insan	إنسان	Ezan	أذان
Âyet	آية	Arz	أرض

Saniye	ثانية	Eylul	أيلول
Sevab	ثواب	B	ب
C	ج	Barikat	بركات
Mecbur	مجبور	Basit	بسيط
Cukur	جحر	Aptal	إبطال
Mucadele	مجادلة (كفاح)	Bakla	باقلى (باقلاء)
Cetvel	جدول (مسطرة)	Bakkiye	بقية
Cadde	جادة (طريق)	Bakir	بكر
Ciddi	جدي	Bakaret	بكاره (اعزب)
Cariye	جارية	Bala	بلاء
Caza	جزاء	Belediy	بلدية
Ceset	جسد	Binayet	بناية
Cesure	جسور	Bina	بناء
Cāsūs	جاسوس	T	ت
Cisim	جسم	Ticaret	تجارة
Cellat	جلاد	Terbiyet	تربية
Cuma	جمعة (يوم الجمعة)	Telef	تلف
Cami	جامع	Timsah	تمساح
Cahil	جاهل	Müttaki	متق
Canab	جناب	Tevba	توبة
Cins	جنس	Tac	تاج
Cannet	جنة	T أو S	ث
Cünha	جنحة	Tarit	ثريد

Mahsul	محصول	Cihaz	جهاز « للعروس »
Hisse	حصة	Cavap	جواب
Huzur	حضور	H	ح
Hazir	حاضر (جاهز)	Ahbab	احباب
Hazyrit	حضرة	Haps	حبس
Hafiza	حافضة	Haci	حاج
Muhafazat	محافظات	Hacem	حجم
Hakka	حققة (محبرة)	Hucet	حجة
Heybe	حقيبة	Haris	حريص (جشع)
Hakir	حقير	Hadis	حديث (كلام)
Hakaret	حقارة (جرح الشعور)	Hazir	حاذر (تأهب)
Allahisim	حق (اسم الله)	Hur	حر
Hakiket	حقيقة	Harf	حرف
Muhakak	محقق (بالتأكيد)	Harb	حرب
Mahalle	محلة (حي)	Hereket	حركة
Hal	حال	Haram	حرام
Halaka	حلقة	Ihram	احرام
Helva	حلوى	Mahrum	محروم
Helal	حلال	Hesab	حساب
Hikmet	حكمة	Haset	حسد
Hakim	حاكم	Ihsan	احسان
Hukumet	حكومة	Ihtisham	احتشام
Hikaye	حكاية	Tahsil	تحصيل

Tahmin	تخمين	Ahmak	احق (بليد)
Hayirli	خير	Himaya	حماية
Hayal	خيال	Muhit	محيط
D	د	Muhtac	محتاج
Tabak	دباغ	Havale	حوالة
Ders	درس	Ihtiva	احتواء
Zirh	درع	Hili	حيلة
Deri	درى (بشر)	H	خ
Iddia	ادعاء	Heber	خبر
Davet	دعوى	Hademe	خادم
Düa	دعاء	Hirka	خرقة
Tef	دف	Harika	خارقة
Dalil	دليل	Tahsis	تخصيص (حجز)
Dikkat	دقة (انتباه)	Hazine	خزينة (كنز)
Dakika	دقيقة	Haslet	خصلة
Idman	ادمان (تدرب)	Hata	خطأ
Dünya	دنيا	Hutbet	خطبة
Dehşet	دهشة	Halk	خلق
Harbabe	ادم (حرباء)	Ahlak	اخلاق
Dahi	داهية	Hala	خالة
Idaret	ادارة	Halis	خالص
Daire	دائرة	Ihtilal	اختلال (ثورة)
Duvar	دوار	Hafif	خفيف

Rasat	رصد	Dur	دور
Rasim	رسم	Devlet	دولة
Razi	راض	Mudur	مدير
Rafah	رفاه	Devam	دوام (استمرار)
Mureffeh	مرفه	Din	دين
Ref	رفا	Tadavi	تداوي
Rakam	رقم	Z	ذ
Murekkep	مركب (حبر)	Mezbeh	مذبح (مجزرة)
Rahat	راحة	Zahire	ذخيرة
Rūsvett	رشوة	Zaka	ذكاء
Z	ز	Zeki	ذكي
Zuhai	زحل	Zellet	ذلة
Ziraet	زراعة	Zem	ذم
Zūrafa	زرافة	Zat	ذات
Zokak	زقاق	Mezhap	مذهب
Zakat	زكاة	R	ر
Zaman	زمان	Muracaat	مراجعة
Mazar	مزار	Merhaba	مرحبا
Ziyaret	زيارة	Ruhsat	رخصة
Zāit	زائد	Redet	ردة
Zail	زائل	Tereddūt	تردد
Zeytin	زيتون	Mūtereddēt	متردد
S	س	Rizik	رزق
Sebeb	سبت	Irade	ارادة

Şart	شرط	Tesbih	تسبيح
Şirket	شركة	Secive	سجية
Şariat	شريعة	SiHir	سحر
Şeref	شرف	Sir	سر
Şiir	شِعْر	Satir	سطر
Meşgul	مشغول	Mussada	مساعدة
Şafakat	شفقة	Misafir	مسافر
Şefa	شفاء	Sofra	سفرة
Şekel	شكل	Silah	سلاح
Şikayet	شكاية	Meslek	مسلك (حرفة)
Taşvik	تشويق	Islam	اسلام
Şaka	شقاء (مزح)	Salam	سلام (تحية)
Şahit	شاهد	Mushil	مسهّل (ملين)
İşaret	إشارة	Sur	سور
Şan	شان	Seyahat	سياحة (سفر)
Istişare	استشارة	Esir	أسير
Şeyh	شيخ	Sel	سئل
Şey	شيء	Siyaset	سياسة
Eşya	أشياء	S	ش
S	ص	Şubhe	شبهه ، شك
Sabah	صباح	Şahis	شخص
Sabir	صَبْر	Şahsiyet	شخصية
Sahip	صاحب	Şarap	شراب (مسكر)

Taleb	طالب	Seyfa	صحيفة (صفحة)
Z	ظ	Mester	مصدر
Zarif	ظريف	Sifir	صفر
Zarafet	ظرافة	Islah	اصلاح
Zarf	ظرف	Mūsalah	مصالحة
Zafer	ظفر (نصر)	Sanayi	صناعة
Zulum	ظلم	Sinif	صنف (فصل ، صف)
Zan	ظن	Musebet	مصيبة
Zahire	ظاهر	Sūvari	صوار ^(١)
Zuhur	ظهور	Z	ض
A,I	ع	Zarar	ضرر
Ibadet	عبادة	Zāf	ضعف
Tabir	تعبير	Zamir	ضمير
Etap	عتاب	Ziyafet	ضيافة (وليمة)
Acaip	عجائب (عجيب)	T	ط
Acele	عجلة (سرعة)	Tip	طب
Meden	معدن	Tabiat	طبيعة
Irz	عرض	Mataba	مطبعة
Mide	معدة	Taraf	طرف
Adi	عادة	Tamu	طعم
Ōrf	عرف	Itaat	اطاعة
Azar	عزارة	Talih	طالع

(١) الصوار : القطيع من البقر (المعجم الوسيط) .

Yağmur	يفمور (غمور) ^(٧)	Aşk	عشق
Mağra	مغارة	Atifat	عاطفة
F	في	Tatil	تعطيل
Taftis	تفتيش	Iffet	عفة
Fatil	فتيل	Takip	تعقيب
Fāca	فاجعة	Akababa	عقاب
Virji	فرجة	Ilan	اعلان
Farah	فرح	Mimar	معمار
Mafrūşsat	مفروشات	Tamirat	تعميرات
Firsattan	فرصة	Akil	عقل
Farz	فرض	Ūmur	عمر
Fazla	فضلة	Āmel	عامل
Faaliyet	فعالية	Ayip	عيب
Fakat	فقط (لكن)	Tayin	تعين
Fikir	فكر	Umur	عمر
Fikra	فكرة	Amaeliyet	عملية
Felek	فلك	Mana	معنى
Fana	فناء (هلاك)	Itina	اعتناء (تأنق)
Fevkaladet	فوق العادة	Ahd	عهد
Istifade	استفادة	Maaş	معاش
Fayda	فائدة	Ġ	غ
Far	فار	Gida	غداء

(٧) في القاموس المحيط (مادة غمر) الفمر : الماء الكثير وجمعها غمور .

Kalem	قلم	Iftira	افتراء
Kuvetli	القوي (ذو القوة)	Iftira	افترى
Kavim	قوم	Faiz	نائض
K	ك	Fil	فيل
Kaba	كبا	K	ق
Kabir	كبير (كهل)	Kubbe	قبة
Kibr	كبر	Kabir	قبر
Kitap	كتاب	Kabile	قبيلة
Mektup	مكتوب (رسالة)	Kabul	قبول
Keder	كدر	Akriba	اقرباء
Kizip	كذب	Kurban	قربان ، (اضحية)
Tekrar	تكرار	Iktidar	اقتدار
Kesip	كسب	Kadar	قدر
Mukafat	مكافأة	Mikdar	مقدار
kafir	كافر	Muktedir	مقتدر (متمكن)
Kafalet	كفالة	Takdim	تقديم
Kase	كاس	Karar	قرار
Kefen	كفن	Kirat	قيراط
Kelime	كلمة	Akran	اقران
Keres	كراسة	Maksa	مقصد
Kes	كيس	Kadi	قاضي
L	ل	Kalp	قلب
Elbise	ألبيسة	Kale	قلعة
Iltica	التجاء	Istikla	استقلال

Madde	مادة	Lahit	لحد
Medine	مدني	Lezzet	لذة
Mizace	مزاج	Lezzetli	لذيذ
Muslim	مسلم	Lisan	لسان (لغة)
Imza	امضاء	Lutfan	لطفاً
Mekan	مكان	Lâtif	لطيف
Imkan	إمكان	Tilaffuz	تلفظ
Mümkün	ممکن	Lakap	لقب
Malik	مالك	Iltifat	التفات (مجاملة)
Memleket	مملكة (قطر)	Telkin	تلقين
Millet	الأمّة (مِلّة)	Lakin	لكن
Mal	مال (سلعة)	Iltihap	التهاب
Milliyet	ملة (جنسية)	Lahce	لهجة
Mani	مانع (حاجز)	Lavha	لوحة
Imtinâ	امتناع	Layik	لائق
Muhur	مهر (خاتم)	M	م
Maharet	مهارة	Metin	متن
Mahir	ماهر	Matanet	متانة
Imtiyaz	امتياز	Temsil	تمثيل
N	ن	Imtihan	امتحان
Nebat	نبات	Medh	مدح
Menba	منبع	Muddet	مدة
Natice	ناتج ، حاصل	Imdat	امداد (نجدة)

H	هـ	Nadir	نادر
Hadaf	هدف	Nesbet	نسبة
Hediye	هداية	Nesil	نسل ، جيل
Hediye	هدية	Inşaat	انشاءات
Helak	هلاك	Neşriyat	نشریات
Tehlike	تهلكة (خطر)	Nasip	نصيب
Hava	هواء	Insaf	انصاف
Ihanet	اهانة	Nutuk	نطق
Itham	اتهام	Nazar	نظر
Huviyet	هوية	Nemet	نعمة
V	و	Nefret	نفرة
Icade	ايجاد	Nefel	نفل
Irat	ايراد	Nefs	نفس
Vasita	واسطة	Nefis	نفيس
Vahis	وحش	Nefes	نفس
Vatan	وطن	Nakiş	نقش (تطريز)
Vaziyet	وضعية	Mūnakāşa	مناقشة
Vazife	وظيفة	Intikam	انتقام
Istifa	استعفاء (استقالة)	Inkar	انكار
Ittifak	اتفاق	Nikah	نكاح (زواج)
Muvaffak	موافقة	Nehir	نهر
Vakit	وقت	Niyet	نية
Vakur	وقور	Manare	منارة

Vali	وال	Velet	ولد (غير مستعملة الآن)
Villayet	ولاية	Istila	استيلاء (تغلب)

جمل مستخدمة

Estagfur Allah	أستغفر الله
Allaha Yarabbi	الله يا ربي
Insallah	إن شاء الله
Maşallah	ما شاء الله
Malesef	مع الاسف
Esselamu aleykum	السلام عليكم
Fevalade	فوق العادة

المراجع

- (١) اللسان والانسان ، حسن ظاها (القاهرة ، مطبعة المصري ، ١٩٧١) .
 (٢) المعجم الوسيط ، (مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، الطبعة الثانية ، ١٩٧٢) .
 (3) Erel Ayyildiz, Turkçe-Arabça, Istanbul, 1984.
 (4) Can, Turkce der Slari, Ankara, 1983.
 (5) Kenneth Katzner, the ianguages of the world, New York, Funk and Wagnalis, 1975.
 (6) Nuretten Koc-Mehmet Hengirmen, Turkce ogereniyour 42, Anker, 1982.